

Скрыльник Анастасия Викторовна

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА НЕМЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

В данной статье рассматривается вопрос о способах адекватного перевода антропонимов для наиболее точной передачи авторской задумки на примере имён некоторых персонажей из книг Дж. Роулинг "Гарри Поттер". Новизна статьи состоит в том, что автором предлагаются возможные толкования нереальных антропонимов. Автор статьи утверждает, что при переводе антропонимов очень важны и необходимы пояснения или комментарии, в противном случае значение имени будет передано не в полном объёме.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 146-150. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

22. 顾康毅 孩子的第一本百科全书太空. 湖北: 少年儿童出版社, 2012. 56. (Космос: энциклопедия для детей / Гу Кани. Хубэй: Детское издательство, 2012. 56 с.)
23. 吴永谦 发现一知的宇宙世界. 长春: 吉林大学出版社, 2010. 192. (Открытие Вселенной / У Юнцян. Чанчунь: Издательство Гулиньского университета, 2010. 192 с.)
24. 王民 普通高中课程表准实验教课书地理第一册. 北京: 中国地图出版社, 2012. 102页. (Учебник по географии для высшей ступени средней школы / Ван Мин. Пекин: Издательство «Карта Китая», 2012. Ч. 1. 102 с.)
25. 主佳 儿童太空百科全书. 北京: 中国大百科全书出版社, 2012. 256. (Энциклопедия для детей «Космос» / Чжу Цзя. Пекин: Издательство «Китайская энциклопедия», 2012. 256 с.)

STAR NAMES IN THE RUSSIAN AND CHINESE NORMATIVE SCIENTIFIC TEXTS

Sidorenko Mariya Aleksandrovna
Volgograd State Socio-Pedagogical University
anuta80@yandex.ru

The article is devoted to astronoms fixed in the Russian and Chinese normative scientific texts. The author compares the models of the Russian and Chinese star names from the viewpoint of their origin. The special attention is paid to their qualitative and quantitative analysis. Relying on the findings the author concludes that the Russian normative scientific texts identify a larger number of star names in comparison with the Chinese, but the basic principles of nomination coincide.

Key words and phrases: astrononym; cosmononym; star; constellation; normative scientific text.

УДК 1751

В данной статье рассматривается вопрос о способах адекватного перевода антропонимов для наиболее точной передачи авторской задумки на примере имён некоторых персонажей из книг Дж. Роулинг «Гарри Поттер». Новизна статьи состоит в том, что автором предлагаются возможные толкования нереальных антропонимов. Автор статьи утверждает, что при переводе антропонимов очень важны и необходимы пояснения или комментарии, в противном случае значение имени будет передано не в полном объёме.

Ключевые слова и фразы: фэнтези; антропоним; имя собственное; перевод; транскрипция; транслитерация; калька.

Скрыльник Анастасия Викторовна
Московский государственный областной университет
stasya.skrylnik@yandex.ru

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА НЕМЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

Объектом исследования данной статьи являются антропонимы произведений серии книг «Гарри Поттер» Дж. К. Роулинг и их переводы на русский и немецкий языки; предметом исследования – способы перевода антропонимов на русский и немецкий языки.

Цель исследования – провести сравнительно-сопоставительный анализ имен собственных, выявить наиболее частотные способы перевода реальных, полуреальных и вымышленных антропонимов в произведениях Дж. К. Роулинг, а также установить утраченные или добавленные сегменты в именах собственных при переводе.

Ввиду того что Джоан Роулинг училась на факультете филологии по специальности французский язык и древняя классическая литература, это сильно повлияло на ее творчество. Данное обстоятельство можно проследить, в частности, по подбору имен для многих персонажей, которые вызывают интерес не только у обычных читателей, но и у широкого круга специалистов, ведь у большинства слов есть как очевидные, так и скрытые значения [12, с. 503]. Авторские неологизмы данного произведения имеют то четкие фонетические ассоциации, то едва уловимые, а зачастую – и те, и другие.

Стоит отметить, что в России переводом данного произведения первым занялось издательство «РОСМЭН». Только перевод Игоря Оранского (переводчика первой книги) вызвал скандал, издательство было вынуждено поменять специалиста. Так в переводе второй и третьей книг появилось имя Марины Литвиновой, хотя и ее перевод нельзя назвать удачным. Существует также вариант интерпретации «Гарри Поттера» Марией Спивак, где почти все антропонимы переведены с комическим оттенком. Переводы Марии Спивак публиковались изначально на сайте «НИИ (независимое Интернет-издательство) Гарри Поттер», теперь же ее переводы публикует издательство «Махаон».

Фанатами «Гарри Поттера» были предприняты попытки самостоятельных переводов, так называемых «народных», где люди всех возрастов и профессий переводили книги по мере их выхода. Однако практически все они оказались близки к первому официальному переводу И. Оранского. Все эти переводы можно найти в Интернете.

Антропонимы занимают важное место в произведении «Гарри Поттер». Их роль, заключающаяся прежде всего в передаче характера героев, важна и в развитии речевой и литературной композиции текста, и в выражении всех художественных смыслов и мировоззрения автора [17, с. 34]. «Вопрос о подборе имен, фамилий, прозвищ в художественной литературе, об их структурном своеобразии в разных жанрах и стилях, об их образных характеристичных функциях и т.п. не может быть проиллюстрирован немногими примерами. Это очень большая и сложная тема стилистики художественной литературы», – отмечал В. В. Виноградов [1, с. 66]. При переводе имен собственных на другие языки зачастую теряется «уникальность». «Передача имен собственных на другой язык – сложная и многогранная проблема. Она связана с многочисленными недоразумениями, курьёзами, ошибками. Дело в том, что стремление сохранить за объектом уникальное имя подразумевает целый ряд задач. Но эти задачи не могут быть реализованы во всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат другим» [8, с. 14]. Так, например, бразильский переводчик Лия Вайлер (Lia Wylер) смогла найти эквиваленты, используя метод кальки, в то время как большинство переводчиков оставили имена собственные, как они есть на языке оригинала, т.е. переводя их на другие языки методом транслитерации.

Дж. Роулинг дает своим героям символические имена, и эту символичность необходимо сохранить при переводе. Например, есть антропонимы, которые усиливают определенные черты характера, описывают комизм ситуации, отражают характеристику того или иного героя по поведению (Longbottom), сравнивают человека с различными животными (Weasley), растениями (Sprout), отражает профессию (*Argus Filch*, «всевидящий», в древнегреческой мифологии многоглазый великан; в переносном смысле – «неусыпный страж»), занятие, социальное положение и т.п. Для одного из главных героев автор намеренно выбрала имя *Hermione*, позаимствовав это имя из «Зимней сказки» Шекспира, чтобы тезок книжной героини не дразнили в школах. К. Фритц заменил его на существующее в немецком языке *Hermine*, что, с одной стороны, разумно, учитывая, что имена очень схожи правописанием, но, с другой стороны, изменилась этимология имени, которое определяет характер данного персонажа. Некоторые имена уже содержат в себе информацию о принадлежности героя к определенной национальности (*Parvati Patil* – Индия, *Seamus Finnigan* – Ирландия или *Cho Chang* – Китай), и в переводе здесь нет необходимости, т.к. они ярко противопоставлены типично британским именам (*Hannah Abbott*, *Katie Bell*). Переводчикам необходимо помнить, что семантически каждый антропоним является загадкой, каламбуром или шифровкой, которую необходимо раскрыть, опираясь на общеязыковые и психологические коннотации имен собственных в сознании народа и эстетические задачи писателя [17, с. 39].

Основными способами перевода с одного языка на другой являются переводческие трансформации, которые, в свою очередь, делятся на лексические, грамматические и смешанные. Многие исследователи выделяют свою классификацию переводческих приемов, однако будем придерживаться позиции Н. К. Гарбовского, который делит основные способы перевода имен собственных следующим образом [3, с. 154]:

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация;
- 3) калькирование;
- 4) приближенный перевод.

Прежде чем рассматривать данные способы переводческих трансформаций, необходимо отметить, что перевод антропонимов следует трактовать с точки зрения смысловой нагрузки и коннотации. Для этого выделяются 3 группы имен собственных:

1. Реально существующие имена собственные, такие как: *Harry, Ronald, Arthur, Dudley, Derek, Hermione, Fred, George, Rose, Ginny*.
2. Полуреальные имена, созданные по моделям: *Dursley, Weasley, McGonagal, Dumbledore, Longbottom*.
3. Вымышленные имена: *Slytherin Salazar, Food Trolley Lady, Lord Voldemort, He-Who-Must-Not-Be-Named*.

Рассмотрим каждую из групп отдельно. Начнем с реально существующих в английском языке имен собственных.

Таблица 1.

Реально существующие имена собственные

| Английский | Немецкий | Русский | | |
|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|--------------------------------------|
| Дж. Роулинг | К. Фритц | М. Спивак | «Росмэн» | Перевод, предлагаемый автором статьи |
| Bones, Susan | Bones, Susan | Боунс, Сьюзен | Боунс, Сьюзен | Боунс, Сьюзен |
| Baddock, Malcolm | Baddock, Malcolm | Бэддок, Малкольм | Бэддок, Малкольм | Бэддок, Малкольм |
| Bayliss, Hetty | Bayliss, Hetty | Бейлисс, Хетти | Бейлисс, Хетти | Бейлисс, Хетти |
| Bell, Katie | Bell, Katie | Белл, Кэти | Белл, Кэти | Белл, Кэти |
| Potter, Harry | Potter, Harry | Поттер, Гарри | Поттер, Гарри | Поттер, Гарри |

Из приведенных в таблице примеров отчетливо заметно, что все реально существующие имена собственные английского языка передаются на немецкий язык посредством транслитерации (это объясняется тем, что в языках, использующих латинский алфавит, антропонимы в письменной речи не изменяют своей графики), в то время как на русский язык такие имена переводятся как методом транскрипции (*Susan* – **Сьюзен**), так и транслитерации (*Potter* – **Поттер**). Транслитерация используется не только из-за уподобления грамматической системе русского языка (имя **Гарри**, а не **Харри**), но и потому что многие имена стали традиционными в переводах, и перевести их по-другому на русский язык представляется невозможным.

Вторая группа имен собственных представлена в Таблице 2.

Таблица 2.

Полуреальные имена

| Английский | Немецкий | Русский | | |
|--|--|--|---|---|
| | | М. Спивак | «Росмэн» | Перевод, предлагаемый автором статьи |
| Дж. Роулинг Dursley, Petunia Evans | К. Фритц Dursley, Petunia Evans | М. Спивак Дурслей, Петунья Эванс | «Росмэн» Дурсль, Петунья Эванс | Перевод, предлагаемый автором статьи Дурсли, Петунья Эвэнс |
| Dumbledore, Albus Percival Wulfric Brian | Dumbledore, Albus Percival Wulfric Brian | Думбльддор, Альбус Персиваль Ульффрик Брайан | Дамблдор, Альбус Персиваль Вульффрик Брайан | Дамблдор, Альбус Персиваль Вулфрик Брайан |
| McGonagall, Minerva | McGonagall, Minerva | Макгонаголл, Минерва | МакГонагалл, Минерва | МакГонагалл, Минерва |
| Longbottom, Neville | Longbottom, Neville | Длиннопоп, Невиль | Долгопупс, Невилл/ Лонгботтом, Невилл | Долгопупс, Невилл |
| Snape, Severus | Snape, Severus | Злей, Злодеус | Снегг, Северус/ Снейп, Северус | Снейп, Северус |

Приведенные в Таблице № 2 полуреальные имена собственные переводчики издательства «РОСМЭН» передают по методу практической транскрипции, не забывая орфографические нормы английского языка (**МакГоннагалл**). М. Спивак в большинстве случаев использует метод транскрипции, однако, чтобы отобразить характер героя, она использует метод приближенного перевода (**Длиннопоп**), а то и вовсе выдумывает свое собственное (**Злодеус Злей**). К. Фритц же использует оригинальные имена собственные, что можно объяснить использованием одной письменности (латиницы) и родством немецкого и английского языков. Однако, для большего раскрытия внутренней формы имени *Longbottom, Neville* переводчик мог сделать сноску с объяснением, что помогло бы читателю в полном объеме понять характер данного героя.

Третья группа имен собственных представлена в Таблице 3.

Таблица 3.

Нереальные имена

| Английский | Немецкий | Русский | | |
|--------------------------------------|--|--------------------------------------|--------------------------------------|--|
| | | М. Спивак | «Росмэн» | Перевод, предлагаемый автором статьи |
| Дж. Роулинг Lockhart, Gilderoy | К. Фритц Lockhart, Gilderoy | М. Спивак Чаруальд, Сверкароль | «Росмэн» Локонс, Златопуст | Перевод, предлагаемый автором статьи Локхарт, Гилдерой |
| Alastor «Mad-Eye» Moody | Alastor «Mad-Eye» Moody | Аластор «Шизоглаз» Хмури | Аластор «Грозный Глаз» Грюм | Аластор «Бешеный Глаз» Грюм |
| Lord Voldemort | Lord Voldemort | Вольдеморт | Волан-де-Морт | Лорд Волдеморт |
| He-Who- Must-Not- Be-Named | Er-dessen-Name-nicht- genannt-werden-darf | Тот-Кто-Не-Должен- Быть-Помянут | Тот-кого-нельзя- называть | Тот-кого- нельзя-называть |
| Salazar Slytherin | Salazar Slytherin | Салазар Слизерин | Салазар Слизерин | Салазар Слизерин |

Из примеров в Таблице 3 видно, что только одно имя (**He-Who-Must-Not-Be-Named – Er-dessen-Name-nicht-genannt-werden-darf**) было переведено К. Фритцом методом кальки, остальные нереальные имена собственные у него транслитерированы. Он не дает никаких сносок или пояснений для имен собственных. Не каждому читателю будет понятен смысл имени *Alastor «Mad-Eye» Moody*. Можно было дать сноско-пояснение, что в греческой мифологии Аластор – это демон мести, порчи, сглаза, а фамилия переводится как «угрюмый». В российских переводах это имя звучит весьма достойно. У переводчиков «РОСМЭН» интерпретация имени *Gilderoy Lockhart* (которое ассоциируется с двумя словами: «gild» – «золотить, украшать» и «toyal» – «королевский») получилась ближе всего к авторской задумке. При использовании корня «пуст», характер этого преподавателя был передан наиболее достоверно. В переводе М. Спивак чувствуется едкая ирония, что не подходит для книг жанра фэнтези. Что же касается имени *Lord Voldemort*, то здесь сыграла роль анаграмма, которую Дж. Роулинг представила только во второй книге, и переводчикам «РОСМЭН» пришлось подгонять имя под нее, видоизменив оригинал полностью: *Tom Marvolo Riddle – I am Lord Voldemort* (англ.), *Tom Vorlost Riddle – Ist Lord Voldemort* (нем.), **Том Ярволо Реддль – Я Лорд Вольдеморт** (М. Спивак), **Том Нарволо Реддл – Я Лорд Волан-де-Морт** («РОСМЭН»). По всей видимости, к таким антропонимам, которые указывают на характер героя, необходимо давать комментарии, чтобы читатель в полной мере ощутил значимость имени собственного и его влияние на героев. «Имена и названия, имеющие двойной или даже тройной смысл, вызывающие подсознательные ассоциации, – это немаловажная составляющая книг Дж. К. Роулинг. Неподготовленному читателю трудно различать стилистические оттенки английских имен или интерпретировать “говорящие” имена без знания английского языка», – убеждена С. Ю. Капкова [10, с. 76].

Основываясь на примерах, можно сделать следующий вывод: К. Фритц, М. Спивак, «РОСМЭН» транскрибировали и транслитерировали реальные и полуреальные антропонимы, т.к. они являются отражением культуры и сохраняют атмосферу данного произведения, оставаясь неизменными. Этого нельзя, однако, сказать о вымышленных антропонимах: здесь свое мастерство показали российские переводчики, в то время как К. Фритц при транслитерации потерял все аллюзии, намеки и ассоциации. Этого можно было избежать с помощью пояснений или сносок. Можно также сделать предположение, что имена собственные, реально существующие в английском языке, которых в данном произведении большинство, связывают их обладателей с миром «вне волшебной школы, вне волшебного мира», в то время как вымышленные имена вроде *Lucius Malfoy* или *Rowena Ravenclaw*, очевидно, подчеркивают свое необычное происхождение и, таким образом, больше привязаны к волшебному миру. Следовательно, антропонимы произведения «Гарри Поттер» обеспечивают и усиливают взаимодействие «реального» и «волшебного» миров.

Список литературы

1. **Виноградов В. В.** К спорам о слове и образе // Вопросы литературы. 1960. № 5. С. 66-96.
2. **Влахов С., Флорин С.** Непере译имое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 341 с.
3. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
4. **Гарри Поттер и Волшебный камень** / пер. с англ. М. В. Спивак [Электронный ресурс]. URL: <http://coollib.com/b/199110> (дата обращения: 07.11.2016).
5. **Гарри Поттер и Комната Секретов** / пер. с англ. М. В. Спивак [Электронный ресурс]. URL: <http://coollib.com/b/199111> (дата обращения: 07.11.2016).
6. **Гарри Поттер и Огненная Чаша** / пер. с англ. М. В. Спивак [Электронный ресурс]. URL: <http://coollib.com/b/199113> (дата обращения: 07.11.2016).
7. **Гарри Поттер и Узник Азкабана** / пер. с англ. М. В. Спивак [Электронный ресурс]. URL: <http://coollib.com/b/199112> (дата обращения: 07.11.2016).
8. **Ермолович Д. И.** Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 416 с.
9. **Зинин С. И.** Введение в поэтическую ономастику [Электронный ресурс]. URL: <http://imja.name/poehtonimy/termin-poehticheskaqa-onomastika.shtml> (дата обращения: 07.11.2016).
10. **Капкова С. Ю.** Перевод личных имен и реалий в произведении Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Тайная комната» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 1. С. 75-79.
11. **Кротков А., Стахов Д.** АнтиПоттер. Последний и решительный бой // Огонек. 2002. № 17. С. 58-59.
12. **Мосеева С. М., Качаева Л. П.** Перевод имен собственных в фантазийной художественной литературе на примере книги Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и принц-полукровка» // Фундаментальные исследования. 2014. № 8. Ч. 2. С. 503-507.
13. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и Кубок огня / пер. с англ. М. Д. Литвиновой. М.: «Издательство “РОСМЭН-ПРЕСС”», 2002. 667 с.
14. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и Тайная комната: роман / пер. с англ. М. Д. Литвиновой. М.: ООО «Издательство “РОСМЭН-ПРЕСС”», 2002. 473 с.
15. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и узник Азкабана: роман / пер. с англ. М. Д. Литвиновой. М.: ООО «Издательство “РОСМЭН-ПРЕСС”», 2002. 511 с.
16. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и философский камень: роман / пер. с англ. И. В. Оранского. М.: ООО «Изд-во “РОСМЭН-ПРЕСС”», 2002. 399 с.
17. **Фонякова О. И.** Имя собственное в художественном тексте: учебное пособие. Л.: ЛГУ, 1990. 104 с.
18. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Chamber of Secrets. London: Bloomsberry Publishing Plc, 1998. 257 p.
19. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Goblet of Fire. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2000. 636 p.
20. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Philosopher’s Stone. London: Bloomsberry Publishing Plc, 1997. 332 p.
21. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Prisoner of Askaban. London: Bloomsbury Publishing Plc, 1999. 317 p.
22. **Rowling J. K.** Harry Potter und der FeuerKelch. Hamburg: Carlsen Verlag, 1999. 767 S.

23. Rowling J. K. Harry Potter und der Gefangene von Askaban. Hamburg: Carlsen Verlag, 1999. 448 S.
 24. Rowling J. K. Harry Potter und der Stein der Weisen. Hamburg: Carlsen Verlag, 2000. 335 S.
 25. Rowling J. K. Harry Potter und die Kammer des Schreckens. Hamburg: Carlsen Verlag, 1999. 352 S.

THE WAYS OF ANTHROPONYMS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO GERMAN AND RUSSIAN

Skryl'nik Anastasiya Viktorovna
 Moscow Region State University
 stasya.skrylnik@yandex.ru

This article discusses the question of anthroponyms adequate translation for the most accurate transmission of the author's idea by the example of the names of some characters of J. Rowling's book "Harry Potter". The novelty of the paper consists in the fact that the author suggests possible interpretations of unrealistic anthroponyms. The author argues that in anthroponyms translation it is very important and necessary to give explanations or comments, otherwise the meaning of the name is not fully transferred.

Key words and phrases: fantasy; anthroponym; proper name; translation; transcription; transliteration; calque.

УДК 81'362=511.151=112.2

Статья посвящена номинативным предложениям в разносистемных языках, марийском и немецком. Номинативные предложения в данных языках широко распространены и являются важными синтаксическими средствами для достижения речевой коммуникации. В работе проводится анализ структуры, семантики и функционирования номинативных предложений в языках, относящихся к разным языковым семьям (марийский язык – уральская языковая семья, немецкий язык – индоевропейская языковая семья). Авторы уделяют особое внимание раскрытию специфики номинативных предложений в анализируемых языках, их классификации, разграничению от других типов односоставных предложений, функционированию в речи.

Ключевые слова и фразы: односоставное предложение; номинативное предложение; немецкий язык; марийский язык; главный член; принципы разграничения; распространённость; контекст; интерференция.

Соколова Галина Леонидовна, к. филол. н., доцент
 Коляго Анна Леонидовна, к. пед. н., доцент
 Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола
 askgalinasokol@mail.ru; kolyago@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В МАРИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Номинативные предложения относятся к разряду односоставных предложений. Анализ фактического материала марийского и немецкого языков позволяет утверждать, что данный тип предложений широко распространен как в марийском, так и в немецком языке, так как является смысловым моделированием мира и отражает его языковую картину. «Каждый естественный язык отражает определённый способ восприятия мира» [3, с. 111].

Главным признаком номинативного предложения является выраженность именной частью речи в именительном падеже и обозначение предметов или явлений действительности.

Марийский язык относится к уральской языковой семье и принадлежит к ее финно-угорской ветви. В марийском языке номинативное предложение является разновидностью односоставных предложений. Односоставные предложения описаны в работах Л. П. Васиковой [2], В. Т. Тимофеевой [9], Г. Л. Соколовой [5; 6; 7; 8], А. Л. Коляго, А. А. Фокиной, Е. Л. Яндаковой [11], Н. В. Богдановой [1], И. В. Трубяновой [12].

Л. П. Васикова и В. Т. Тимофеева, говоря о номинативных предложениях, едины во мнении, что они указывают на предметы и явления повседневной жизни, имеют один главный член, выраженный именной частью речи [2, с. 64], например:

(1) *Шошо. Шокшо вел гычын кайык пёртылыныт. / Весна. Из теплых стран прилетели птицы.*

(2) *Озамбай ял... Витле пёрт. Тыште таче сұаным модыт. / Деревня Озамбай... Пятьдесят домов. Здесь сегодня играют свадьбу.*

Л. П. Васикова отмечает, что в марийском языке возникают некоторые трудности в разграничении номинативного и неполного предложений. При решении этого вопроса необходимо, считает исследователь, опираться на контекст, дающий более полную информацию, необходимую для понимания смысла высказывания [Там же, с. 65], например:

(3) *Теле. Лум возын. / Зима. Выпал снег.*

(4) *Уржа сорла. Калык пасуш кая. / Уборка зерновых. Люди едут в поле.*